

يسوع يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ

¹وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.
²وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمُطَالَ، قَرِيبًا. ³فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: ائْتَقِلْ مِنْ هُنَا وَادْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ لِكَيْ بَرَى تَلَامِيذُكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ، ⁴لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ شَيْئًا فِي الْحَقِّاءِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ غَلَانِيَّةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرِ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ. ⁵لَأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ. ⁶فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَخْصُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَفْتُكُمْ فَيَكُنْ كُلُّ حِينٍ حَاضِرًا. ⁷لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ وَلَكِنَّهُ يُبْغِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شَرِّيرَةٌ. ⁸إِصْعِدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ لِأَنِّي وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ. ⁹قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَتَ فِي الْجَلِيلِ.

¹⁰وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعِدُوا حَبِئْذٍ صَعِدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ، لَا طَاهِرًا بَلْ كَأَنَّهُ فِي الْحَقِّاءِ. ¹¹فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟ ¹²وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ تَحْوِهِ، يَقُصُّهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّهُ صَالِحٌ، وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: لَا بَلْ يُضِلُّ السَّعْبَ. ¹³وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

يسوع يتحدَّى رجال الدين

¹⁴وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ. ¹⁵فَتَحَبَّتِ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكِتَابَ وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟ ¹⁶أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أَرْسَلَنِي. ¹⁷إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفُ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي. ¹⁸مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ، وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أَرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. ¹⁹أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ التَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ التَّامُوسَ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟ ²⁰أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَهْتَكِلَ؟ ²¹أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَسَعَّجْتُمُوكُمْ جَمِيعًا. ²²لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ، لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنَ الْآبَاءِ، فَبِالْسَّبَبِ تَحْتَنُونَ الْإِنْسَانَ. ²³فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبَبِ لَيْلًا يَنْقُصُ تَامُوسِ مُوسَى، أَفَتَسْخَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي سَبَّيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبَبِ؟ ²⁴لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ احْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.

¹After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. ²Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. ³His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest. ⁴For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. ⁵For neither did his brethren believe in him. ⁶Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready. ⁷The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. ⁸Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. ⁹When he had said these words unto them, he abode still in Galilee. ¹⁰But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. ¹¹Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? ¹²And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. ¹³Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews. ¹⁴Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. ¹⁵And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? ¹⁶Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. ¹⁷If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether

I speak of myself.¹⁸ He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.¹⁹ Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?²⁰ The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?²¹ Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.²² Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.²³ If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?²⁴ Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.²⁵ Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?²⁶ But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?²⁷ Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.²⁸ Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.²⁹ But I know him: for I am from him, and he hath sent me.³⁰ Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.³¹ And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath

²⁵ فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟²⁶ وَهَذَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا. أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءُ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا؟²⁷ وَلَكِنَّ هَذَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَيْنَ هُوَ.

²⁸ فَتَدَايَ يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلًا: تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ أَنَا، وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ، بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.²⁹ أَنَا أَغْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ وَهُوَ أَرْسَلَنِي.³⁰ فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يَلْقَ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدَ.³¹ فَأَمَّا يَوْمَ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مَتَى جَاءَ يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمِلَهَا هَذَا؟

³² سَمِعَ الْقَرَسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَاجَوْنَ بَهَذَا مِنْ تَحْوِهِ فَأَرْسَلَ الْقَرَسِيُّونَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ خُذَامًا لِيُمَسِّكُوهُ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدَ ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.³⁵ فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: إِلَى أَيْنَ هَذَا مُرِيعٌ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا تَجِدَهُ تَحْنُ؟ أَلَعَلَّهُ مُرِيعٌ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سَتَاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟³⁶ مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟

الخلاف حول يسوع

³⁷ وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَّ يَسُوعُ وَتَدَايَ قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ يَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ.³⁹ قَالَ هَذَا عَنْ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدَ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجِّدَ بَعْدَ. فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ.⁴¹ آخَرُونَ قَالُوا: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ. وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟⁴² أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ تَسَلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرِيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟⁴³ فَحَدَّثَ أَشْشَقَائِي فِي الْجَمْعِ لِسِتِّيهِ.⁴⁴ وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْأَبَايَ.

⁴⁵ فَجَاءَ الْخُذَامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْقَرَسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟⁴⁶ أَجَابَ الْخُذَامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ.⁴⁷ فَاجَابَهُمْ

done?³² The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.³³ Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.³⁴ Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.³⁵ Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?³⁶ What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?³⁷ In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.³⁸ He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.³⁹ (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)⁴⁰ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.⁴¹ Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?⁴² Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?⁴³ So there was a division among the people because of him.⁴⁴ And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.⁴⁵ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?⁴⁶ The

الْقَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً قَدْ صَلَّيْتُمْ؟⁴⁸ أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْقَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟⁴⁹ وَلَكِنَّ هَذَا الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ.⁵⁰ قَالَ لَهُمْ نِيْقُودِيْمُوسُ الَّذِي جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:⁵¹ أَلَعَلَّ تَامُوسَتَا يَدْبُرُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا وَبَعْرِفَ مَاذَا فَعَلَ؟⁵² أَجَابُوا وَقَالُوا: أَلَعَلَّ أَنْتَ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسْ وَأَنْظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ.⁵³ فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

officers answered, Never man spake like this man.⁴⁷ Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?⁴⁸ Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?⁴⁹ But this people who knoweth not the law are cursed.⁵⁰ Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)⁵¹ Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?⁵² They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.⁵³ And every man went unto his own house.